



92 OCTUBRE DE 2009
OCTUBRE DE 2009

aran
PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN
INFORMACION

1€



2

PÁGINA 17

Plan Director Urbanístico

Se ampliará el plazo de alegaciones



Todas las opiniones
Partidos políticos, alcaldes
y representantes
municipales

Páginas 2 a 4



ESCOLAR
PÁGINA 13

Los alumnos del CEIP Sant Ròc de Bossòst, de excursión al Naut Aran



SOCIEDAD
PÁGINA 14

Ferias ganaderas
de la Val d'Aran

Un año más, Bossòst, Les, Salardú y Vielha se reencontraron con su pasado y, coincidiendo con la retirada del ganado de las montañas, celebraron sus Ferias Ganaderas que, en algunos casos, coincidió con mercados artesanales. Cientos de personas no faltaron a la cita.



PIZZERIA-RESTAURANTE
il casone



El Plan Director, a debate

El Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat ampliará el plazo de información pública y alegaciones del documento que levanta opiniones contrastadas

La Val d'Aran está pendiente de la ampliación del periodo de información pública del Plan Director Urbanístico de la Val d'Aran, documento que establece los criterios para impulsar el desarrollo urbanístico por parte de los Ayuntamientos que, junto con la Generalitat, son las administraciones que ostentan competencias en materia urbanística. Elaborado por el Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat, el Plan se encuentra actualmente en periodo de audiencia pública por un recurso presentado por el Ajuntament de Naut Aran por la suspensión de licencias urbanísticas. Una vez concluido ese plazo de 10 días hábiles el conseller Joaquim Nadal podrá firmar la prórroga hasta mediados de diciembre del plazo de información pública del documento, que podrá ser consultado por los interesados en los Ayuntamientos de la Val d'Aran, en el Consell Generau d'Aran y en la web del Departament de PTOP de la Generalitat -http://www10.gencat.cat/ptop/AppJava/cat/informacio_publica/plans_urbanistics/documento_pdu_vall_aran.jsp.

El documento, que ya ha sido analizado por los Ayuntamientos y un buen número de particulares, ha sido presentado por los técnicos de la Dirección General de Urbanismo de la Generalitat a Ayuntamientos y a representantes de los distintos sectores económicos, empresariales, sociales y culturales de la Val d'Aran en algunas reuniones celebradas en Vielha, a la que se sumarán otras en los próximos días con el fin de dar a conocer este plan que regirá el desarrollo de la Val d'Aran durante los



Representantes de la sociedad y cultura aranesa asistieron a las reuniones informativas.

próximos años.

Con unos 10.000 habitantes, la Val d'Aran tiene contabilizadas unas 7.500 viviendas, de las que el 36% son viviendas principales según el Institut de Estadística de Catalunya. El Plan Director de Urbanismo contempla un ritmo moderado de crecimiento que con el paso de los años podría llevar a la construcción de otras 3.000 nuevas viviendas, según prevé este documento que sustituye a las Normas Subsidiarias vigentes desde 1982 y que no es un instrumento normativo sino que tan sólo sugiere directrices y propuestas que deberán formalizar los municipios a través de sus Planes de Ordenación Urbana Municipal.

ARAN INFORMACION ha querido comprobar de primera mano el debate que se ha abierto en la Val d'Aran sobre un Plan

Director que es la aplicación del Plan Territorial del Alt Pirineu i Aran aprobado en el año 2006 por el Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya, con el consentimiento de los Ayuntamientos y del Consell Generau d'Aran.

Hay opiniones para todos los gustos, como también podrá comprobarse en los artículos de opinión que recogemos en la página 4 de este número de Aran Informacion. Mientras unos Ayuntamientos no plantearán objeciones al documento, otros están preparando un buen número de alegaciones y asesorando a sus ciudadanos de cómo presentarlas. El debate está abierto.

Los alcaldes araneses pudieron conocer de primera mano los detalles del Plan Director Urbanístico en la primera

reunión celebrada en la sede del Consell en Vielha, si bien antes habían participado en reuniones previas. Las opiniones son dispares, mientras unos consideran que el Plan Director era necesario y elogia que se hayan utilizado criterios técnicos alejados de localismos, para otros se tenía que haber tenido más en cuenta el territorio y algunos casos concretos. No obstante, la ampliación del plazo de información pública permitirá analizar detenidamente el documento y presentar, si se estima oportuno, las alegaciones necesarias.

CANEJAN

En principio eso es algo que no tiene previsto Carlos Lastera, alcalde de Canejan, que considera que "el Plan Director es positivo, porque respeta los criterios del Plan Urbanístico del

82 y regula aspectos como que se respeten los entornos de las iglesias".

LES

Alcalde de Les ininterrumpidamente desde 1979, Emilio Medam considera que el Plan Director "es positivo. Era necesario tener una planificación para el desarrollo del país y este era el momento de hacerla. Da una visión de país general en base a criterios técnicos, exentos de intereses particulares, es una buena herramienta para el futuro del valle". Medam destaca que "la Generalitat tiene la competencia de planificación territorial" y recuerda que la Val d'Aran se regía por las normas subsidiarias de 1982 "que, según su memoria, debía complementarse en un plazo máximo de tres años con un Plan General de Ordenación", que nunca llegó a elaborarse. "Esas normas eran bastante restrictivas, pero durante años ha habido una carencia de planificación urbanística del país". El Plan Director, "nace con el Plan Territorial del Alt Pirineo i Aran, y bajo la filosofía de mantener el criterio de unidad del país".

No obstante, insiste el alcalde de Les, "el Plan Director establece unos criterios o directrices básicas dentro de una filosofía general de país, que es lo que siempre hemos defendido", y "solo sienta las bases para que cada Ayuntamiento elabore sus Planes Urbanísticos en su municipio". Respecto a Les, Medam está satisfecho "en general. Hay algunos puntos que se ven desde el territorio, pero el Plan Director es un documento de máximo diálogo y los técnicos tienen una gran voluntad de diálogo".



El Plan Director fue presentado a los representantes del sector inmobiliario.



Alcaldes y representantes municipales fueron los invitados a la primera reunión.



El Plan Director Urbanístico de la Val d'Aran recoge las directrices y criterios para el futuro desarrollo del territorio.

BOSSÒST

El alcalde de Bossòst, **Francisco Rodríguez Miranda**, tampoco tiene problemas con el Plan Director. De hecho, el Ajuntament está "a punto de aprobar el Plan de Ordenación Urbana Municipal, POUM, y muchos de los aspectos del Plan Director ya se contemplan en nuestro documento". Rodríguez Miranda atribuye esa sintonía al diálogo y cooperación, "nuestros técnicos han estado en contacto con los técnicos del Plan Director". De ahí que el alcalde de esta localidad del Baish Aran considere "correcto el potencial crecimiento urbanístico de Bossòst", "que ya viene contemplado en el POUM". Rodríguez Miranda tiene claro que "el Plan Director dirige la acción en toda la Val d'Aran y son los POUMs los que deben dictaminar si las medidas que propone el Plan Director pueden llevarse a cabo".

ES BÒRDIES

No está tan satisfecho Fran-

cesc Medan, alcalde de Es Bòrdies. "El Plan Director va a restringir mucho más que lo que tenemos", afirma y lo aplica a casos concretos. "Los pueblos de Es Bòrdies no van a poder crecer. Se ha dado más protección a las iglesias y eso originará problemas para mantener el pueblo, así como la protección para algunos elementos de las casas".

A Medan le preocupa especialmente las afecciones que a su municipio conlleva la reserva por "el Parque Territorial de la Garona o el futuro trazado de la N-230, "no te dicen si va a ser viaducto, túneles... En el municipio vivimos del turismo de naturaleza, y tenemos que cuidarlo y protegerlo".

VIELHA E MIJARAN

En Vielha e Mijaran, el debate también está muy abierto. Su alcalde, **Pau Perdices**, destaca que "encontramos cosas positivas en el Plan Director para nuestro municipio en cuanto a

infraestructuras, como el desvío de la C-28 entre Vielha y Escunhau". Sin embargo, "no estamos de acuerdo porque creemos que debía recoger el túnel de Bariçauba, que iría desde poco más abajo del túnel de Vielha hasta cerca de Es Bòrdies, eliminando 16 kilómetros de recorrido de la N-230 por el valle".

Asimismo, apunta Perdices, "no vemos claro la protección del patrimonio de casas particulares y creemos que el sistema de protección de las iglesias es muy restrictivo", y considera que "están mejor delimitadas las normas subsidiarias de hace más de 20 años". En cuanto a su municipio, el alcalde de Vielha e Mijaran no está conforme "con las previsiones de desarrollo para Escunhau y Casarilh", y considera que "no se ha trabajado en general el desarrollo de todos los pueblos. Creemos que se mete mucho en la autonomía municipal y hace muy difícil la realización del Plan de Ordenación Urbana Municipal".

NAUT ARAN

El Naut Aran es el municipio en el que hasta el momento se han presentado mayor número de alegaciones de particulares, a las que también se sumarán las del Ajuntament. Su alcalde, **Cesar Ruiz**, cree que "el Plan Director es un documento hecho desde Barcelona sin tener en cuenta a los Ayuntamientos", y él como máximo responsable municipal se siente afectado "por todo el tema de los terrenos rústicos, la protección de las iglesias, el Parque Territorial del Garona..." de forma que "la posibilidad de ampliación de Naut Aran es nula".

"No se ha tenido en cuenta la opinión de los vecinos y nos limita el futuro crecimiento de nuestro municipio", concluye Ruiz.

El debate está especialmente abierto en el Naut Aran, municipio donde se han celebrado diferentes reuniones entre particulares afectados por las directrices recogidas en el Plan Direc-

Emilio Medan (Les): "Es una buena herramienta para el futuro del valle"

Pau Perdices (Vielha e Mijaran): "No se ha trabajado el desarrollo de todos los pueblos"

Cesar Ruiz (Naut Aran): "Nos limita el futuro crecimiento de nuestro municipio"

tor. De hecho, la pasada semana vecinos de Garós, Unha, Baguerge, Salardú y Arties, entre otros municipios, asistieron a la reunión celebrada en el ayuntamiento de Naut Aran. De ella salieron las bases para futuras alegaciones al proyecto, "cada uno en función de sus circunstancias", explica José Antonio Tarrau. Natural de Baguerge, considera que "vivimos en la montaña y tenemos nuestras necesidades". Como otros, a la hora de analizar el Plan Director se ha encontrado con que "alrededor del pueblo es todo rural protegido, en el que no se puede hacer ni una nave para el ganado". No todo es culpa del Plan Director, "en parte también es del Ayuntamiento, porque son normas aprobadas en 2006, de las que hasta ahora no hemos sabido nada".

En definitiva, el debate está abierto y seguirá durante las próximas semanas.

A.I.



Reunión de los técnicos de la Generalitat con el Ajuntament de Naut Aran.



Asistentes a la reunión de trabajo entre Generalitat y Ajuntament de Vielha.

A.I.

FRANCÉS BOYA
Sindic d'Aran y secretario general de Unitat d'Aran (UA)

Máximo consenso

El Plan Director Urbanístico desarrolla las directrices establecidas en el Plan territorial, que aprobó la Generalitat en el año 2006 con el consentimiento de todos los Ayuntamientos y del Consell Generau de la época.

El Plan director no ha caído del cielo. Es fruto de un proceso concertado que empieza a gestarse ya en el año 2004, con distintas reuniones de la administración autonómica con los representantes y los técnicos locales para redactarlo.

Una vez aprobado de forma inicial en julio de 2009, los alcaldes se han reunido en tres ocasiones con el director general de Actuaciones Estratégicas y Política del Suelo, como así han hecho también los sectores de la construcción, el turismo y la cultura, a propuesta del Consell Generau. En todas estas reuniones, se ha constatado la necesidad de dotarnos de este instrumento para armonizar los Planes de Ordenación Urbanística que han de redactar los municipios, atendidas sus competencias, ya que los Ayuntamientos, junto a la Generalitat, son las administraciones responsables del urbanismo. Así lo han demostrado los representantes locales, pues ninguno de ellos ha pedido la retirada del Plan.

Por su parte, el Consell Generau



ha asumido su responsabilidad para que este Plan se adopte con el máximo consenso posible para desarrollar, por primera vez, un urbanismo más equilibrado, que consolida el suelo urbano y sus ampliaciones, preservando el patrimonio cultural y paisajístico, como motor de calidad turística y garantía de internacionalización.

El margen de crecimiento que permite el Plan, de hasta 3.000 nuevas viviendas, es suficientemente amplio, aunque evitando la falta de planificación que ha perjudicado notablemente algunas zonas de Aran en los últimos años.

CARLOS BARRERA SÁNCHEZ
Presidente de Convergència Aranesa (CDA)

Plan Director de Urbanismo

Una vez aprobado inicialmente la propuesta del Plan Director de Urbanismo d'Aran, nuestro País vive una realidad trascendente para el presente y las próximas décadas.

Esta propuesta de Plan Director llegó a manos de los Ayuntamientos a finales de septiembre, fijando un periodo de información pública de 45 días naturales. Desde Convergència Aranesa hemos creído desde el primer momento, dada la complejidad del documento, realizar un ciclo de reuniones informativas sobre los aspectos más importantes de dicho Plan Director.

Entendemos que este Plan Director es excesivamente intervencionista, ya que incide dentro del casco urbano en competencias claramente municipales, anulando prácticamente la capacidad de decisión de los Ayuntamientos cuando deban desarrollar los Planes de Ordenación Urbana Municipal.

Excepto cuatro poblaciones, el resto mantienen un crecimiento restrictivo. Impidiendo de esta forma poder aplicar criterios de un lógico crecimiento de compactación que permitiría mejorar la trama vial urbana.

Este Plan Director crea un precatálogo de elementos patrimoniales (en algunos casos de casas particulares) y dos normas importantes sin establecer los criterios por



los cuáles se regularán. Concretamente, los entornos de protección del patrimonio (iglesias), tanto perimetral como visual y otra que es el parque territorial del río Garona. Esta indefinición conlleva que los propietarios desconozcan el alcance de la afectación y tengan una clara indefensión a la hora de presentar alegaciones.

El Plan Director es totalmente indefinido a la hora de fijar el nuevo trazado de la N-230 a su paso por los Terçons de Castièro, Marcatosa e Irissa.

Desde Convergència Aranesa creemos que esta propuesta debía estar basada en el consenso, implicación y participación del territorio, proceso imprescindible previo a la redacción del Plan.

JOSÉ ANTONIO BRUNA
Partido Renovador de Arties-Garòs (PRAG)

Nuevo Plan Director Urbanístico del Valle de Aran

Nosotros, desde el Partido Renovador de Arties-Garòs (PRAG), siempre nos hemos mostrado contrarios a que el Consell Generau d'Aran tenga la competencia de urbanismo, por los grandes intereses que existen en este terreno (como se está viendo actualmente en la trama de Santa Coloma).

Cuando nuestro grupo ha participado en la elaboración de la nueva ley de Aran siempre hemos manifestado la gran complejidad y presión popular que tendría la competencia de urbanismo sobre el Consell Generau d'Aran y sobre los políticos integrantes de la máxima institución.

Con el nuevo Plan Director se ha puesto en evidencia los temores que teníamos. Sin tener el Consell Generau d'Aran la competencia de urbanismo, algunos Ayuntamientos araneses (Naut Aran y Vielha) no han dudado ni un momento en insinuar que todas las propuestas incluidas en el Plan Director eran dirigidas por el Consell.

En el Naut Aran se puede probar



que, a pesar de lo dicho por el equipo de gobierno municipal en varias reuniones, la mayoría de cambios contemplados en el Plan Director son a propuesta del mismo Ayuntamiento, que los hizo llegar a la Generalitat a través del documento 2009/171 de fecha 30 de enero de 2009.

JOAQUÍN PUENTE FEIXA
Secretario general del PP d'Aran

El Plan Director, en entredicho

El Partido Popular del Valle de Aran, con representación en el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran, con la 1ª Tenencia de Alcaldía, está realizando visitas puntuales de Información en todas las pedanías del municipio, respecto al Plan Director Urbanístico del Valle, que ha sido realizado por Urbanismo de Cataluña apoyado por el Consell Generau de Aran. En estas visitas se está constatando el malestar de muchos vecinos que no fueron previamente informados y que han visto como sus terrenos se convierten en zonas verdes o rústicas o, en el mejor de los casos, si son urbanos se les desplaza a otros puntos. Ante esta situación se ha aconsejado y acordado lo siguiente:

1.- Se aconseja que cada vecino individualmente presente "su alegación" antes del 10 de noviembre.

2.- Se propone a las Juntas Administrativas de las Pedanías que convoquen una Junta extraordinaria, para "apoyar" y hacer suyas las alegaciones de los vecinos, más las que quiera hacer la pedanía.

3.- El Ayuntamiento de Vielha-Mijaran apoyara a todas las alegaciones que se formulen tanto de los vecinos como de las pedanías, además de las que hará el propio Ayuntamiento y que ya entregó en su día a la Comisión Redactora del Proyecto y al Consell Generau.

Finalmente como partidos políticos,



tanto el Partido Popular de Aran como CDC, en el Ayuntamiento se adhieren a estas resoluciones y a todas las que se hagan en el resto de Ayuntamientos.

Por la información disponible en este momento es posible que más del 50% de los afectados incluidos Ayuntamientos, rechacen este Plan Director y se pida una nueva Revisión, más consensuada con todos. Este Plan Director se aprobó el 31 de julio y hay tiempo de alegaciones hasta el 10 de noviembre, salvo que acepten la prorroga de 30 días que pidió la Comisión de Alcaldes del Valle y que en principio, se nos ha dicho que esta encima de la mesa del conseller de Política Territorial y Obras Públicas, para su firma.

Jazz, gospel y música clásica, en los ciclos de Aran damb Art

El Conselh Generau d'Aran, Aran Teatre y Solei presentaron la oferta de otoño e invierno

Jazz, gospel y música clásica protagonizan la oferta cultural de los ciclos de otoño e invierno de Aran damb Art, según la oferta presentada en rueda de prensa por María Vergés, cap de Cultura e Política Lingüística del Conselh Generau d'Aran; José Ramón Puyol, representante de la asociación Aran Teatre y Lluc Navarro, presidente de la asociación Solei, coorganizadores del ciclo.

Ofrecer a los araneses y visitantes la posibilidad de disfrutar de música en directo y una variada propuesta cultural durante todo el año, es uno de los objetivos que persigue el ciclo Aran damb Art en el que, además del Conselh, está muy involucrada la asociación Aran Teatre que, por ejemplo, es la encargada de coordinar las sesiones de cine-forum que se programan en la Val d'Aran desde hace varios años.

La artista cubana 'Lázara Cachao y su Tumbao' fue la encargada de levantar el telón del ciclo de tardor. Pianista e hija del contrabandista principal del Buena Vista Social Club, Orlando Cachaíto López, ofreció una selección de música tradicional cubana.

El relevo del ciclo de tardor lo pondrá el 27 de noviembre



José Ramón Puyol, María Vergés y Lluc Navarro, en la presentación.

el cuarteto de jazz 'Cuarto Arcanum', que actuará en el cine de Vielha a las 21 horas. El grupo, de reconocida trayectoria en la escena artística actual, recoge la tradición de los 'combo órgano' de los años 60 y 70, bajo una personal visión de los conceptos jazzísticos modernos. El resultado, una vital conjunción de funk, jazz, soul, baladas y

métricas sorprendentes a través de un repertorio de temas originales que pretenden descubrir la vertiente improvisadora de cada uno de los integrantes del grupo.

ENTRADAS

Las personas que estén interesadas en adquirir entradas para este segundo espectáculo

pueden hacerlo en las Oficinas de Turismo de la Val d'Aran o en www.aranvacances.net. El precio de la venta anticipada es de 10 euros, mientras que en taquilla las entradas costarán 12 euros y 5 si se trata de menores de 18 años o jubilados.

A.I.

A.I.

CICLE D'IUÈRN

El 7 de diciembre se iniciará el 'iuèrn cultural' de Aran con la actuación de Bridget A. Bazile, reconocida vocalista del mundo del gospel, que actuará en la iglesia de Arties a las 21 horas.

Unas semanas después, el 29 de diciembre, será la iglesia de Mijaran la que acoja un concierto de música clásica de la mano de la Orquesta Sinfónica de Bucarest, bajo la dirección de Cristian Florea y la presencia de la violinista María Florea.

Las personas interesadas en adquirir entradas para el ciclo de invierno pueden dirigirse a las Oficinas de Turismo de la Val d'Aran o en la web www.aranvacances.cat, donde podrán comprarlas con un precio anticipado de 20 euros y de 5 para menores de 18 años y jubilados.

A.I.

Más de 200 matriculados en los Cursos de Aranés del Conselh

Aran, de la mano de Lengua Viua, se manifestó en Carcasona



La manifestación de Carcasona contó con representación aranesa.

Un total de 220 alumnos se han matriculado en los Cursos de Aranés que ofrece el Departamento de Cultura e Política Lingüística del Conselh Generau d'Aran, que por primera vez organiza cursos en las ciudades de Lleida y Tarragona, que cuentan con 17 y 22 inscritos, respectivamente.

Maria Vergés, jefe de Cultura e Política Lingüística, destacó que "con esta cifra se ha batido un récord de inscritos" y explicó que el mayor incremento se ha concentrado en Barcelona. Allí la mayor parte de los nuevos matriculados forma parte del cuerpo de la policía autonómica de los Mossos d'Esquadra, interesados en aprender el aranés porque el nivel C supone un mérito en su carrera, dado que el aranés es una de las lenguas oficiales de Catalunya.

Vergés reiteró "el especial esfuerzo realizado por los técnicos del Área de Política Lingüística del Conselh para organizar

nueve cursos con 13 grupos y más de doscientos alumnos distribuidos en Aran, Barcelona, Tarragona y Lleida". En la Val d'Aran se han matriculado 109 alumnos en los niveles A, A1, B y C. En Barcelona se imparten los niveles A, A1 y B. En Lleida y Tarragona se imparten cursos de nivel A.

POR LA LENGUA OCCITANA

Más de 20.000 personas se concentraron el 24 de octubre en Carcasona para reivindicar la lengua occitana bajo el lema "Anem Òc! Pera lengua occitana!". Un año más, no faltó una amplia representación aranesa coordinada por el colectivo aranes Lengua Viua.

Entre los asistentes araneses, el sindic d'Aran, Francés Boya, que defendió el modelo de la Val d'Aran "como modelo modélico de integración y diversidad".

A.I.



Projèctes



Nau Depòsit en Aubèrt
Melhoram era seguretat e
eth contròtle der aigua
Inversion: 165.000 èuros



hèti



Remodelacion Camp de Fotbòl
Naui vestiaris, tractament deth
camp, installacion d'un nau hilat
metallic
Inversion: 54.450 èuros



realitat



Adequacion de zònes infantiles
en Gausac

Antic pati der estudi e zòna
d'Es Anglades

Diversion e seguretat entara
mainadèra

Inversion: 71.000 èuros



“treballem per tu”

“trabajamos para ti”



Grupo de alumnos participantes en la campaña de esquí escolar del CEIP Garona.

Curso de recuperación de variedades frutales

Se está celebrando en el albergue Matacabós de Les

Una veintena de personas está participando en el Cursillo de Recuperación de Antiguas Variedades Frutales en la Val d'Aran que comenzó el 5 de octubre y se prolongará hasta el 7 de noviembre.

La actividad, desarrollada en el albergue Matacabós de Les, está organizada por el Departamento

de Medi Ambient e Pagesia del Consell Generau d'Aran con el fin de recuperar variedades frutales características de la Val d'Aran. Como se explica en la presentación del curso, "son árboles de gran vigorosidad, altos y el ganado podía pasar por debajo". Entre ellos, "el manzano era la especie domi-

nante porque había una gran tradición de producción casera de sidra".

De hecho, el broche final a este curso de 40 horas de duración es el taller de elaboración de zumo y sidra, previsto para la sesión del próximo 7 de noviembre.

A.I.



Jornada intercultural de la Val d'Aran

Un año más, el Espaci entath Ciutadan en Aran (ECA) del Consell Generau d'Aran organizó la Jornada Interculturau dera Val d'Aran. Un buen número de personas de diversas nacionalidades participaron en las distintas actividades culturales programadas, muestra de la diversidad y la interculturalidad de los ciudadanos de la Val d'Aran.

consultas
y sugerencias
902 333 134

OPEL
VIELHA MOTOR, S.L.
Servici oficial Opel
Pol. Industriau Mijaran Nau 9
T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA



Boya y Rodríguez Miranda rubricaron el acuerdo.

Avanza el Parque de la Montaña del Portilhon

Licitado el proyecto de acondicionamiento de la vía

El Consell Generau d'Aran y el Ajuntament de Bossòst colaborarán en la gestión del Parque de Montaña del Portilhon,

situado en el término municipal de la localidad del Baish Aran. Así se recoge en el convenio rubricado hace unos días por el sindic d'Aran, Francés

Boya, y el alcalde de Bossòst, Francisco Rodríguez Miranda en la sede del Consell Generau d'Aran.

Además, en estos momentos se están realizando las obras de construcción de un lago artificial y un puente sobre ese estanque, así como la acometida de aguas para esa zona y un edificio de almacenes.

"En total, se ha invertido

más de un millón de euros

en uno de los proyectos más

importantes de dinamización

económica de la Val d'Aran y,

en especial, del Baish Aran",

explicó Francés Boya.

Por último, el sindic aranés mostró su satisfacción por este acuerdo que permitirá "acabar de construir el Parque con todas las garantías".

A.I.

nbc
mármoles

josé maría barón, s. l.

LÁPIDAS • TUMBAS • CRUCES • PANTEONES

**ENCIMERAS • COCINA • BAÑOS
• ESCALERAS • FACHADAS**

Calle Tejería, s/n. • Teléfono y Fax 974 31 40 74
22300 BARBASTRO (Huesca)



El sindic inauguró el Seminario de Empresas Innovadoras.

Jornadas de formación para empresarios

Una treintena de empresarios participaron en la jornada "Las claves para un comercio de futuro" impulsada por el Ajuntament de Vielha e Mijaran. El objetivo de la experiencia, que se incluye en el proyecto Vielha Digital, es informar al sector empresarial sobre las nuevas oportunidades de negocio que ofrecen las nuevas tecnologías.

La sesión consistió en un desayuno de trabajo conducido por Santiago Sánchez, de Conzentra. En este primer foro empresarial se abordaron aspectos como marketing

y venta por internet y las nuevas oportunidades que la red supone para las pymes.

Por otra parte, el Consell Generau organizó un Seminario de Creación y Gestión de Empresas Innovadoras, en colaboración con el Centro Europeo de Emprendedores e Innovación, CEEI Lleida. El objetivo de este seminario es ofrecer a los emprendedores los conocimientos y técnicas básicas para desarrollar proyectos empresariales innovadores con los que conseguir buenos resultados.

A.I.



Asistentes al foro 'Las claves para un comercio de futuro'.



Unas cuarenta personas de todas las edades visitaron el museu dera Lan de Vielha.

Vielha trabaja en la integración inmigrante

Actividades de conocimiento del entorno y rodaje de un corto

Casi un treinta por ciento de la población de Vielha e Mijaran es inmigrante. En cifras absolutas, eso supone 1.666 personas de un censo total de 5.770. El Ajuntament de Vielha e Mijaran está preparando un cortometraje de unos 30 minutos de duración para mostrar la integración de ese amplio colectivo en la vida social del municipio.

El equipo responsable del proyecto está trabajando ya en la localización de los actores y los escenarios. El objetivo es mostrar la buena convivencia e integración de los ciudadanos de origen extranjero en la sociedad aranesa. Aprender el aranés, las costumbres y la historia de la Val d'Aran son algu-

nas de las propuestas en las que desde hace años trabaja el Ajuntament para integrar a los nuevos ciudadanos.

En este sentido, a finales de septiembre y principios de octubre más de 40 personas inmigrantes participaron en las actividades de conocimiento del entorno propuestas desde el Ajuntament de Vielha en las que se impartieron nociones sobre el lugar de residencia, la historia y las costumbres del pueblo aranés. La actividad consistió en una visita guiada al museu dera Lan de Vielha i al ecomuseo Ço de Joanchiquet de Vilamòs.

La idea de realizar un cortometraje recibe el apoyo del

Departament d'Acció Social i Ciutadania de la Generalitat de Catalunya. Una vez realizado, el video se difundirá entre las escuelas, centros, organismos, empresas y entidades del municipio. El aranés será la lengua utilizada por los actores, que mostrarán su ámbito laboral, sanitario, cultural, vivienda o educativo, entre otros.

De las 1.666 personas que integran el colectivo inmigrante en la Val d'Aran, casi un tercio procede de Rumanía (581 ciudadanos), seguido de Argelia (220), Marruecos (200), Colombia, Portugal, Ecuador, Francia, Argentina, República Dominicana y Bolivia.

A.I.

Winter Show, nueva apuesta

Winter Show fue la apuesta de tres comerciantes araneses -Velvet, Coquette... moi? y Morelli- para presentar la temporada invernal 2009-10. Más de 170 personas asistieron a este evento, con desfile incluido, celebrado en los salones del Hotel Eth Refugi d'Aran.



JOAQUÍN PUENTE



PINTURAS Y PARQUET

Pol. Ind. C/ Aigua Prima, Nav. 14 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Fax 973 64 20 18
jordi@complementsper.cat
www.complementsper.com



Anabela Martins Almeida
Diplomada en Nutrición humana y Dietética

C/Gausach 22 bajos • 25530 Vielha (Lleida)
CITA PREVIA Tel: 973 64 11 80 - 659 76 87 04
Anabela_ma@hotmail.com

Dietas Personalizadas
Dietética ~ Nutrición

Problemas de salud y enfermedades (Dietoterapia)
Diferentes etapas de la vida
Control del peso
Belleza

CONSTRUCCIONES



José Martínez
arbeiten
Martínez

Avda. Castiero, 11, 3º B
25530 VIELHA - Lleida
Tel. 973 64 19 95

Formación en emergencias

Se han expedido los primeros carnés para los técnicos en desfibrilación

Ocho miembros del cuerpo de Pompiers d'Aran recibieron los primeros carnés como técnicos en desfibrilación. Son una representación simbólica de las más de 150 personas que se han formado en Desfibrilador Externo Automatizado (DEA), procedentes en su mayoría del cuerpo de Pompiers y del TESVA (Transporte Sanitario de la Val d'Aran), entre otros colectivos.

La entrega tuvo lugar en un acto presidido por el sindic Francés Boya; la consejera de Sanitat e Servicis Sociaus, Noelia Costa; el director del Institut d'Estudis dera Salut (IES), Mateu Huguet; y el director ejecutivo del Servici Aranés dera Salut (SAS), Francesc Fernández.

Además, Huguet y Fernández firmaron el convenio de colaboración entre el SUS y el IES, que permitirá la formación en Aran de nuevos técnicos en desfibrilación, a partir del año 2010. Hasta ahora, la formación se daba en Barcelona, donde se han formado más de 150 personas de diferentes colectivos



Noelia Costa hizo entrega de los primeros carnés de técnicos en desfibrilación.

araneses.

Los nuevos carnés incorporan el aranés y el logotipo del SAS, y acreditan las competencias para dar las primeras atenciones en caso de emergencias. El nuevo convenio, asimismo,

pone en marcha un programa marco para garantizar la formación y acreditación en las atenciones básicas en caso de emergencias. De esta forma, en Aran se impartirán los cursos para formar a los formadores, así

como cursos básicos de reanimación y asistencia, además de aquellos otros para el reciclaje constante de los profesionales no médicos.

Huguet, director del IES, destacó que el convenio asegura la

autonomía de la Val d'Aran en la formación, la búsqueda y la investigación, la mejora de la calidad y la valoración de las competencias acreditantes.

Por su parte, el sindic d'Aran, Francés Boya, se refirió a la "formación polivalente" de los profesionales que se dedican a las emergencias, y ha puesto de relieve la "excelencia" de las actividades programadas en la Val d'Aran en esta área.

ENTE DE EMERGENCIAS

El Consell Generau d'Aran aprobó en su última sesión la memoria justificativa para la creación de un nuevo ente de emergencias que ordene y gestione los servicios y actividades en materia de prevención, extinción de incendios, transporte sanitario, salvamento y rescates. La nueva entidad adoptará la forma de Entidad Pública Empresarial Local.

La decisión contó con el voto favorable de los grupos UA-PSC y PRAG, y la abstención de CDA.

A.I.

Licitación del tramo de la C-28 Salardú-Baqueira

El conseller de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya, Joaquim Nadal, anunció en el Parlament la próxima licitación de las obras de mejora del tramo de la C-28 entre Salardú y Baqueira, por un importe de 4,5 millones de euros.

De esta forma, se concreta el compromiso del Govern de la Generalitat de avanzar en la reforma de la vía en un tramo muy deteriorado, después de

segregar del proyecto global la mejora específica de los accesos a la estación de esquí de Baqueira Beret desde la Val d'Aran, una vieja aspiración aranesa.

El sindic d'Aran y diputado en el Parlament, Francés Boya, se mostró "satisficho" por el inicio de forma urgente de la mejora de una infraestructura "tan importante para las comunicaciones y para la competitividad de la economía aranesa".

A.I.

Fomento proyecta la mejora de la N-230 entre el túnel y Vielha

Las obras podrían iniciarse a partir de 2010

El Ministerio de Fomento está redactando en estos momentos un nuevo proyecto de mejora del tramo de la carretera N-230 entre el túnel de Vielha y la capital aranesa, con el objetivo de poder iniciar las obras a partir de 2010.

Así lo comunicó al sindic d'Aran, Francés Boya, y al vicesindic primer y consellèr de Administracion Publica

e Finances del Consell, Rufino Martínez, el delegado del Gobierno en Catalunya, Joan Rangel, en la reunión que los tres celebraron a principios de octubre en la sede de la Delegación del Gobierno en Barcelona.

Tras la reunión, el sindic aranés destacó "el deseo de llevar a término esta actuación de forma urgente para

garantizar la seguridad de los usuarios de la vía", refiriéndose a este tramo carretero de 6 kilómetros que une el túnel y Vielha.

El proyecto contempla la realización de paredes de contención, la ampliación de la vía y un lugar de frenada para los vehículos pesados.

A.I.

Bossòst luce nuevo alumbrado

En breve concluirán las actuaciones en la zona de Eth Grauèr

La reforma del alumbrado público de Eth Grauèr de Bossòst se encuentra en su recta final. El alcalde Francisco Rodríguez Miranda espera que en breve se acaben de cambiar las farolas de los paseos Duque de Denia y Eduardo Aunós.

Esta actuación en el alumbrado de la travesía de Bossòst ha supuesto una inversión de 200.000 euros y ha conllevado

la instalación de 80 nuevas farolas homologadas que, según la nueva normativa, cuentan con dos lámparas, una de baja altura que ilumina la zona peatonal, y otra, más elevada que alumbría la carretera. Los trabajos, realizados por la empresa Eipsa Lleida SA, se han financiado casi en su totalidad por el Fondo Estatal de Inversión Local.

De esta forma, el Ajunta-

ment de Bossòst ha renovado completamente el sistema lumínico de las principales calles de la población, tras las reformas realizadas en las calles Mayor, Piedad y en el Cap dera Vila.

El alcalde de Bossòst destaca "la necesidad de acometer esta renovación para garantizar la iluminación de la principal arteria de la localidad.



A.I. Las nuevas farolas se adecúan a la nueva normativa vigente.



PLAN DIRECTOR URBANÍSTICO Territorio Inteligente

www.aran.org



¿QUÉ ES EL PLAN DIRECTOR URBANÍSTICO?

- Es la aplicación concreta en el Valle de Aran del Plan territorial de Alto Pirineo y Aran aprobado en 2006 por el Departamento de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat con el acuerdo de los Ayuntamientos de Aran y el Consell Generau d'Aran.
- Es un instrumento pionero para articular un territorio inteligente, basado en un desarrollo equitativo y en un crecimiento ordenado, económico sostenible y socialmente justo.
- El Plan no sustituye las Normas Subsidiarias ni modifica el suelo urbano, sino que establece criterios para impulsar las estrategias de desarrollo urbanístico por parte del planeamiento municipal, ya que la Generalitat y los Ayuntamientos son las administraciones que ostentan competencias en materia urbanística.

¿QUÉ FUNCIONES DESARROLLA?

- Identifica los elementos naturales y patrimoniales arquitectónicos y paisajísticos de Aran y delimita los arenales fluviales y sus márgenes.
- Además de establecer criterios para impulsar estrategias de desarrollo urbanístico, determina dos nuevas áreas de actividad económica en Les / Bossòst y Arties y los centros de logística y de equipamientos del túnel de Vielha.
- Prevé las infraestructuras de movilidad necesarias para potenciar la buena comunicación de Aran con los territorios vecinos.

na dos nuevas áreas de actividad económica en Les / Bossòst y Arties y los centros de logística y de equipamientos del túnel de Vielha.

• Prevé las infraestructuras de movilidad necesarias para potenciar la buena comunicación de Aran con los territorios vecinos.

¿QUÉ TRÁMITE SIGUE?

- El proyecto fue sometido en distintas reuniones participativas con los Ayuntamientos de Aran durante el mes de abril, y la Comisión Territorial de Urbanismo lo aprobó de forma inicial el pasado 31 de julio de 2009.
- El Plan se encuentra ahora en periodo de exposición pública para hacer llegar las alegaciones oportunas hasta el día 10 de diciembre y se puede consultar en los Ayuntamientos, en el Consell Generau y en el portal web del Departamento de PTOP de la Generalitat (http://www10.gencat.cat/ptop/AppJava/cat/informacio_publica/plans_urbanistics/documentacio_pdu_vall_aran.jsp).

• Mientras, el Plan se sigue valorando por la Dirección General de Urbanismo con los Ayuntamientos de Aran y los sectores sociales y económicos afectados en sus respectivas reuniones, que se celebran durante este periodo de exposición pública.



Francés Boya se reunió con Inma Tubella, rectora de la Universitat Oberta de Catalunya.

Una universidad propia de zonas de montaña

El Consell trabaja en un innovador proyecto

Crear un modelo propio de universidad territorial de las zonas de montaña, a medio camino entre la universidad presencial y la virtual, aprovechando las nuevas tecnologías. Ese es el objetivo en el que está trabajando el Consell Generau d'Aran, según manifestó el sindic aranés, Francés Boya, en su reunión con la rectora de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Imma Tubella, en su búsqueda de apoyos para un proyecto que ya cuenta con el respaldo de la Universitat de Lleida (UDL).

El fin último de este proyecto es garantizar el acceso a los estudios superiores en el territorio, haciendo compatible la formación con la vida en el Pirineo y, especialmente, en las zonas más alejadas de las ciudades con centros universitarios,

como la Val d'Aran.

El sindic ha reconocido que "este proyecto es muy ambicioso e innovador, y necesita de la concertación de la universidad y el territorio". El modelo se basa en el desarrollo de estudios occitanos -lengua, literatura, historia, cultura-, dirigidos especialmente a estudiantes de Aran y del conjunto de Occitania. Además, también se implantarían otras propuestas educativas relacionadas con la economía, la investigación y la búsqueda en el turismo de nieve y montaña, por su relación con las potencialidades que ofrece la sociedad pirenaica, más allá de la oferta habitual de las universidades a distancia.

Según el planteamiento inicial, el proceso académico estaría tutelado en todo momento,

para asegurar la formación del estudiante.

Inma Tubella coincidió con Boya en la necesidad de dar un salto hacia delante para impulsar la universidad de territorio en la red, que pueda atender las demandas de formación en zonas como la Val d'Aran. La rectora de la UOC y el sindic se emplazaron para volver a abordar aspectos del proyecto en las próximas semanas en la sede del Consell.

Asimismo, a petición del Govèrn aranés, la Universitat Oberta de Catalunya abrirá un punto de apoyo en el nuevo local que acogerá el punto de Atención al Ciudadano del Departamento de Sanidad y Servicios Sociales del Consell Generau d'Aran.

A.I.

Libros de fácil lectura en Salardú

Iniciativa de la Biblioteca de la localidad de Naut Aran

La Biblioteca de Salardú ha iniciado una colección de títulos de fácil lectura, con el fin de facilitar su acceso a personas con dificultades lectoras, que también reciben el respaldo del personal de la Biblioteca. La iniciativa ha tenido una gran acogida entre los usuarios, de forma que se van a ir ampliando los 18 títulos disponibles.

Los materiales de lectura fácil cada vez tienen mayor aceptación y, según Mari Àngels

páginas web, entre otros, elaborados con especial cuidado para poder ser leídos y entendidos por personas con dificultades lectoras. Para ello se siguen las directrices internacionales respecto al contenido, al lenguaje y a la forma establecidas por la IFLA (International Federation of Library Associations).

Los materiales de lectura fácil cada vez tienen mayor aceptación y, según Mari Àngels

Ros, responsable de la Biblioteca de Salardú, son necesarios "porque el 30% de la población tiene dificultades lectoras, porque el acceso a la lectura es una necesidad social y un derecho reconocido por diversos textos legales nacionales e internacionales" y, sobre todo, "porque leer es un placer que permite compartir ideas, pensamientos y experiencias".

A.I.

Becas para alumnos de grados formativos

La Oficina de Joenessa del Consell asesora

La Oficina de Joenessa del Consell Generau d'Aran ofrece asesoramiento para solicitar becas de desplazamiento y de residencia para estudiantes. La convocatoria está especialmente orientada a aquellos alumnos que residan en comarcas con baja densidad de población y cursen estudios de ciclos formativos de grado medio o superior de formación profesional, artes plásticas y diseño o enseñanza deportivas en centros educativos de Catalunya sostenidos con fondos

públicos, según reza en la convocatoria.

Los interesados en acceder a estas ayudas pueden dirigirse a la Oficina de Joenessa, situada en los bajos del Palai de Gèu de Viella, los lunes, miércoles y viernes de 10 a 15 horas, y los martes y jueves de 10 a 13 y de 15 a 18.

El plazo máximo para tramitar las solicitudes concluye el próximo 16 de noviembre de 2009.

A.I.



Cursos de informática e internet en la Ciberaula

Cerrar la brecha de analfabetismo digital es uno de los objetivos del programa Alt Pirineo Digital@Vielha que promueve el Ajuntament de Viella e Mijaran con el respaldo del plan Avanza.

En el marco de ese programa, el Ajuntament de la capital aranesa ha programado

nuevos talleres formativos, algunos -el de GPS- se ha desarrollado en octubre y los días 2 y 4 de noviembre ha tenido lugar uno de descargas por intenet. Estos talleres se unen al curso de introducción a la informática que concluirá el próximo 19 de noviembre.

A.I.



Algunos de los libros de fácil lectura de la biblioteca de Salardú.

La feria Tecnoland de Vielha reunió a más de 500 personas

Tecnoland, el Encuentro Tecnológico de Vielha e Mijaran celebrado a principios de octubre en la sala polivalente de la capital aranesa, reunió a medio millar de personas, principalmente para participar en la primera Land Party, que contó con la presencia de alumnos del IES d'Aran.

De hecho, el departamento de informática del centro

de Secundaria aranes montó su propio stand en la feria, con el fin de informar de la oferta formativa y de los medios tecnológicos con los que cuenta.

El director de la Escuela Politécnica Superior de la Universitat de Lleida, Ferrán Bahía, destacó en la inauguración la importancia de las nuevas tecnologías en zonas de montaña.

A.I.



De excursión a Beret y Arties

Primera salida del curso de los escolares del CEIP 'Sant Ròc' de Bossòst

Los alumnos del CEIP 'Sant Ròc' de Bossòst han comenzado con muchas ganas el nuevo curso escolar, en el que se van a poner en marcha nuevas experiencias en el aula que incluyen desde continuar con el proyecto de biblioteca escolar, hasta la introducción de una hora de inglés en P5, además de la adhesión del centro al Pla Català de l'Esport o la puesta en marcha del proyecto radio.

No obstante, una de las actividades que ya se ha realizado es la primera de las salidas de conocimiento del medio realizadas en el marco del Proyecto de Escuela. Y es que, aprovechando que 2010 es el Año Internacional de los Bosques, los alumnos del CEIP Sant Ròc trabajarán multidisciplinariamente este tema en todos los cursos. Así, por ejemplo, los alumnos de Educación Infantil trabajarán durante el primer trimestre las formas de vida de los indios (P3), los piratas (P4) y los esquimales (P5).

A.I.

En este proyecto se enmarcan las salidas y actividades de conocimiento del medio, como la excursión que hicieron los escolares de ciclo medio y superior de Primaria por el camino de Beret a Arties, donde pudieron disfrutar del paisaje otoñal.

Además, este curso, el CEIP Sant Ròc de Bossòst se ha adherido al Pla Català de l'Esport con el fin de potenciar el deporte entre los alumnos. Dentro de este programa se organizarán actividades de aeróbic, expresión corporal y hockey, entre otros deportes.

Otro de los aspectos en los que se está trabajando es el de los idiomas. Así, con el objetivo de ampliar el conocimiento de la lengua inglesa, el CEIP Sant Ròc ha introducido una hora de inglés en P5. Además, se destina una hora semanal en 2º, 4º y 6º curso a trabajar exclusivamente la expresión oral en inglés, bien mediante dramatizaciones, canciones, etc.



Mejora de la iglesia de Canejan

El templo va a ser declarado Bien Cultural de Interés Local

Las obras de mejora del alero de la iglesia de Sant Sernilh de Canejan están ya en su recta final, tras los trabajos realizados desde el verano, informa el consellèr José Antonio Bruna.

El Consell Generau d'Aran ha acometido las obras de reparación y contención de humedades, que cuentan con una inversión de 110.000 euros, para

paliar las deficiencias estructurales generadas por el paso del tiempo y las humedades acumuladas en las cubiertas del templo.

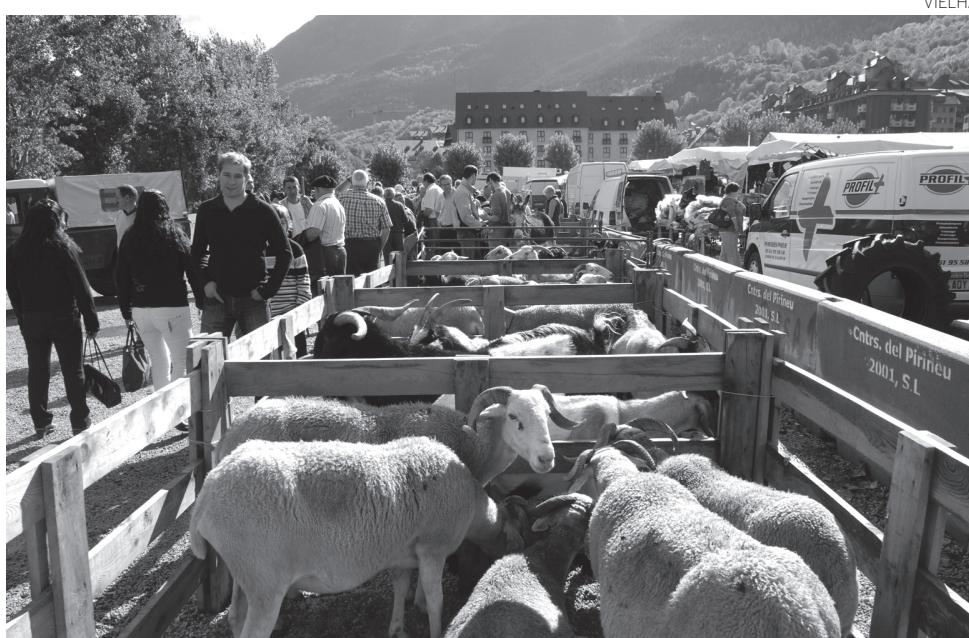
Así, tras solucionar las humedades de la fachada posterior del templo, actuación que tuvo lugar el pasado mes de abril, el templo del siglo XIX se vio afectado por humedades en la nave

central que el Consell ha reparado con esta nueva intervención. Además, el Govèrn d'Aran ha instado a declarar la iglesia como Bien Cultural de Interés Local (BCIL) para garantizar su conservación y mantenimiento, como también ha hecho con las iglesias de Arròs, Vilac y Bau-sen.

A.I.



El acceso a Canejan presenta ahora cierta peligrosidad.



VIELHA



VIELHA

Aran recibió el otoño con sus Ferias ganaderas

Octubre es el mes de las ferias ganaderas en la Val d'Aran. Coinciendo con el regreso del ganado de las montañas, Bossòst, Les, Salardú y Vielha, acogen sus certámenes ganaderos que, en cierto modo, suponen una vuelta a los orígenes en la Val d'Aran.

Tal como establece la tradición, Bossòst abre un periplo que continúa, sin apenas descanso, por Les y Salardú hasta acabar en Vielha. Además de los certámenes ganaderos, son días de ferias, que en Les reunieron a más de 5.000 personas, que disfrutaron también de las 200 paradas de expositores de Francia y España, que ofrecieron un sinfín de productos.

El Consell organizó catas de carne del país y, además, presentó su nueva campaña social e institucional bajo el lema "h-èm Aran", aprovechando el doble significado de "èm" -somos- y "hèm" -hacemos-.



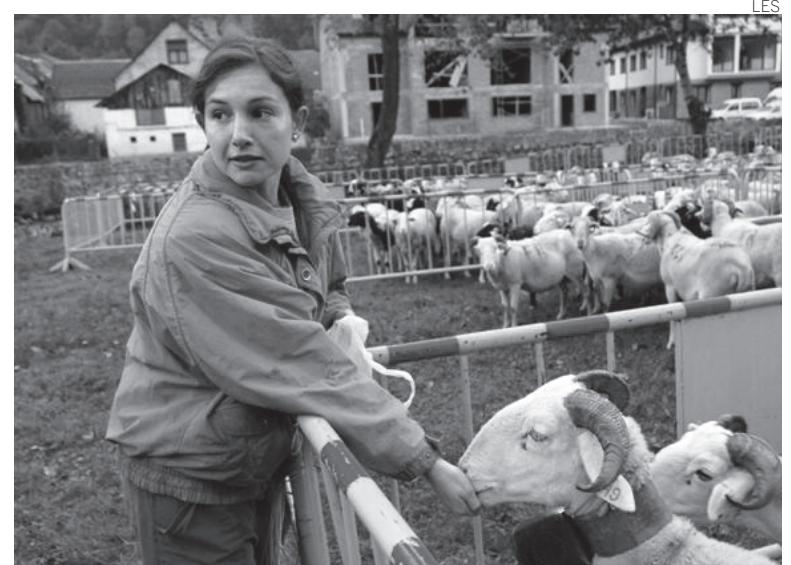
LES



VIELHA



VIELHA



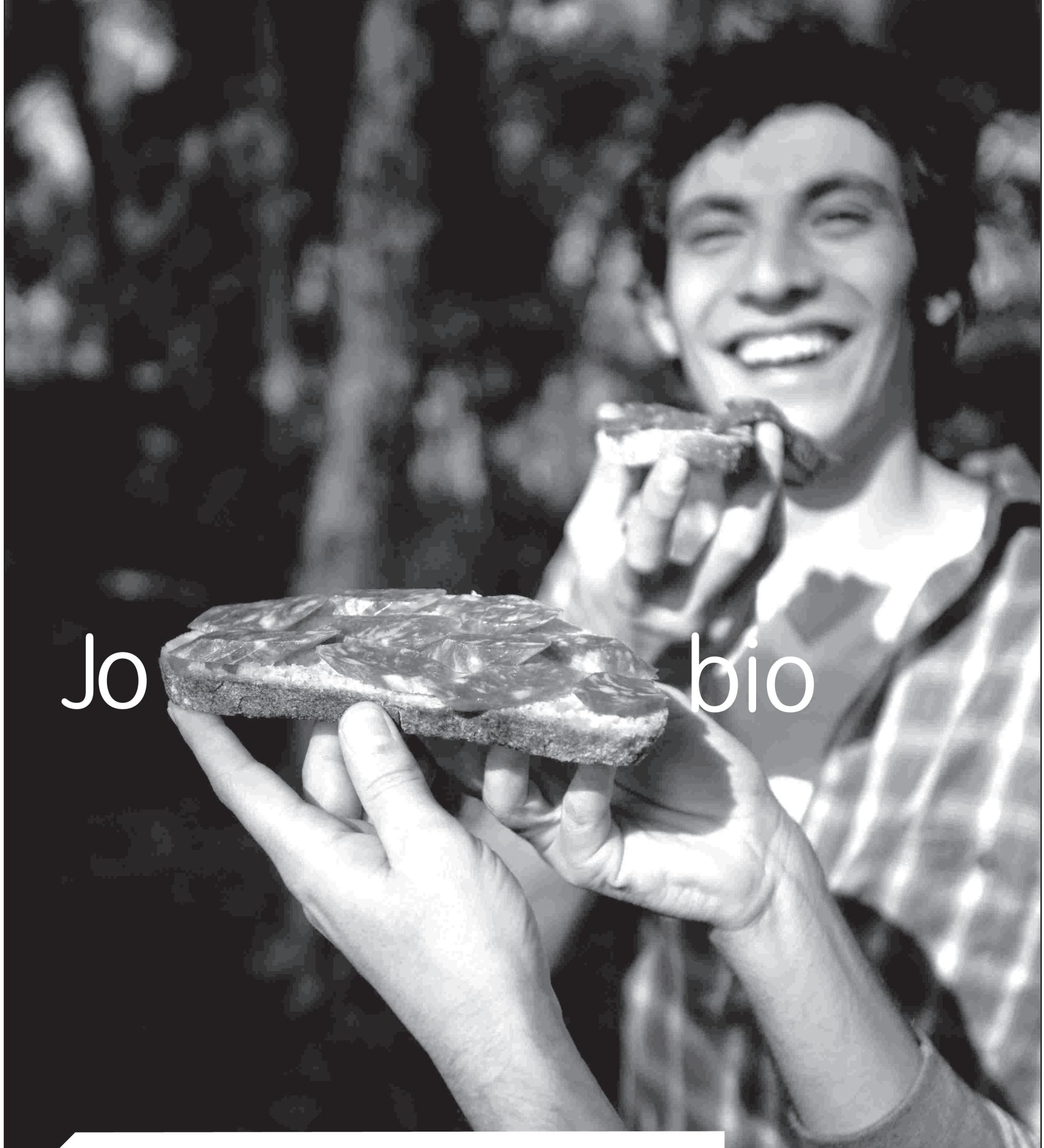
LES



LES



VIELHA



Jo **bio**

sabor
qualitat
medi ambient

jo  bio
aliments ecològics

Generalitat
de Catalunya

som-hi



Los participantes en la VII Pablos Cup, antes de iniciar la competición.

Ubeira y Ribalta se llevan la Pablos Cup

Finaliza la temporada en las instalaciones de Golf P&P Salardú

La pareja formada por Xavi Ubeira y Xavi Ribalta fue la ganadora de la VII Pablos Cup, el torneo más prestigioso de cuantos se celebran en las instalaciones del Golf P&P Salardú. La competición se desarrolla durante dos jornadas: el sábado se disputan 18 hoyos en la modalidad 'fourballs' por la mañana y en la 'greensome' por la tarde, y el domingo en la modalidad 'foursome'.

Dieciocho parejas, el cupo máximo del torneo, tomaron parte en esta competición que arrancó en 2003 con tres parejas participantes. La climatología no acompañó demasiado, ya que los golfistas tuvieron que hacer frente también a lluvia, nubes bajas y frío.

Tras la jornada matinal, los Xavi's -Ubeira y Ribalta- se perfilaban como claros líderes, si bien bajaron el rendimiento en la sesión vespertina y acabaron la primera jornada de competición en sexto lugar. Tras el primer día del torneo, la pareja for-



Foto de las parejas mejor clasificadas en la competición.

mada por Pinin Ubeira y Paco Filloy se mantenía en cabeza, empatada con la compuesta por Olga Herrera y Pancho Salgado, defensores del título conseguido el año pasado.

No obstante, en la segunda jornada, en una modalidad más complicada y con un cambio de recorrido con cuatro hoyos nuevos, Ubeira y Ribalta volvieron por sus fueros y, jugando a un

gran nivel, fueron remontando posiciones hasta adjudicarse la victoria. La segunda posición final fue para Pinín Ubeira y Paco Filloy, seguidos de Olga Herrera y Pancho Salgado, terceros. Destacar que Xavi Ubeira es el jugador que más veces ha conquistado la Pablos Cup, en concreto en tres ocasiones con diferentes parejas.

A.I.

La Lliga Catalana llega a Vielha

Inicio de la temporada 2009-10 de los patinadores araneses

Los patinadores araneses iniciarán la temporada el próximo 14 de noviembre, con la disputa de los test nacionales en Puigcerdá. En ellos, Quim Piris, Alexandru Ilici, Ona Masip y Andrea Vidal, que intentará subir de categoría para estar en Primera División.

Una semana más, los días 21 y 22 de noviembre, Andorra aco-

gerá una Prueba Internacional en la que el CEGVA confía en poder tener algún participante.

Y, para acabar el mes, los días 28 y 29 de noviembre el Palai de Gèu de Vielha acogerá la primera prueba de la Lliga Catalana de patinaje sobre hielo, que reunirá en la capital aranesa a patinadores de todas las categorías de clubes no sólo de Cata-

lunya, sino también de Aragón, País Vasco y Madrid.

CURSILLO

Por otra parte, en el mes de noviembre se realizará un Cursillo de Patinaje de Iniciación de Adultos. Serán los lunes de 15.10 a 16.10 horas.

A.I.



Los patinadores del CEGVA han comenzado a entrenar.

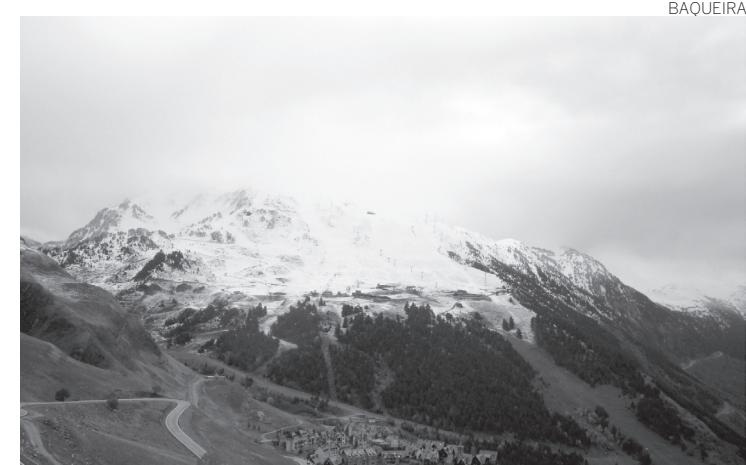


Araneses, en Benabarre

El ciclista aranés Rubén Caseny fue el ganador en categoría élite de la XIV Cronoescalada Benabarre-El Coll disputada a principios de octubre en la localidad ribagorzana, y en la que Santiago Armero sumó su séptimo triunfo absoluto.

Numerosos representantes de la Val d'Aran acudieron a la última prueba del VI Circuito de BTT "Comarca de La Ribagorza", consiguiendo buenos resultados. Así, en categoría sub-23, David Cester

A.I.



Primeras nieves en la Val d'Aran

Primero fue el Pòrt de Vielha, 2.605 metros, pero después la nieve también llegó a la estación de Baqueira Beret, dejando hasta 15 centímetros en el Cap de Baqueira (2.500 m.). La esperanza es que sea un buen augurio para la temporada invernal que arrancará en breve.

N.M.

Sisco Fernández se une al equipo nacional absoluto

El aranés fue el primero en los Campeonatos Absolutos de Chile

Sisco Fernández, nacido en el Pont d'Arrois y corredor del Club Aranés d'Esport d'Iuern (CAEI), es todo un ejemplo para los jóvenes esquiadores del club, según May Peus, director técnico del CEA, y uno de sus valedores.

Fernández es corredor del CEA "desde los 6 años, cuando empezó a entrenar con el grupo de alevines". Poco después dio el salto al grupo de infantiles de competición. "Desde muy joven -explica Peus-, entrenó en las pistas de Baqueira Beret y durante los veranos en los glaciares de los Alpes", además de su última etapa infantil en Nueva Zelanda. "Formó parte del Centro de Tecnificación del Valle de Aran durante cinco años, y logró excelentes resultados en los Campeonatos de España Absolutos, pero hasta ahora siempre se le resistió la entrada a los equipos de la RFEDI".

Cuando estaba en su mejor momento, dos lesiones casi seguidas le obligaron a parar durante bastante tiempo. No obstante, "su compromiso con el esquí y su constancia en el trabajo" han jugado un papel decisivo, ya que ha conseguido recuperarse de forma sorprendente y ahora, a sus 21 años la RFEDI le ha dado la oportunidad



Sisco Fernández, durante uno de las competiciones disputadas en tierras australes.

dad de incorporarse al equipo nacional esta temporada.

Es la recompensa a un gran trabajo y esfuerzo personal, como explica May Peus. "Este verano Sisco no tenía programa ni equipo para seguir entrenando". Sin embargo, "él mismo se montó su programa y se entrenó en Saas Fee, en Suiza, y viajó hasta Argentina y Chile para compartir entrenamientos con los equipos nacionales de estos

dos países y, de paso, poder competir en carreras FIS".

Los resultados le acompañaron en la América Austral y consiguió varias victorias, como en el gigante y el segundo puesto en el slalom de los Campeonatos Absolutos de Chile disputados en Antillanca.

Además, fue cuarto en el slalom de la Copa Sudamericana disputada en Antillanca; y quinto en el gigante de la Copa

Sudamericana celebrada en El Colorado, además de noveno en el gigante FIS que tuvo lugar en esta estación chilena.

En Argentina también le acompañaron los resultados, como, por ejemplo, el noveno puesto en el slalom y el décimo en el gigante conseguidos en la Copa Sudamérica celebrada en la estación argentina de Cerro Pastor.

A.I.

El Ajuntament de Vielha mantiene las cuotas del Palai de Gèu

El Ajuntament de Vielha e Mijaran, a través de la empresa Vigesa, gestora del Palai de Gèu, ha decidido mantener y reducir las cuotas de los abonados a la instalación de la capital aranesa de cara a la nueva temporada.

Esta medida se entiende como una ayuda a los abonados en estos momentos de crisis económica. De hecho, los usuarios de la instalación se beneficiarán de una reducción de entre un 5 y un 3,5% en las cuotas anuales, en función de si está o no empadronado.

Además, también desaparece la cuota mensual junto a la matrícula para los adultos individuales; se mantiene el precio de la cuota trimestral y se reduce en 10 euros el de la semestral. Y, para los socios infantiles y juveniles -de 4 a 17 años-, se aplicará una única cuota.

El teniente de alcalde y concejal de Deportes, Alex Moga, apunta que el Ajuntament ha establecido medias de ayuda hacia los ciudadanos, como la congelación desde 2007 de las cuotas de la escuela infantil o la reducción en otros conceptos económicos.

A.I.

Buena actuación del CAEI en la segunda edición de la Aranroller

La prueba de roller-esquí reunió a un centenar de fondistas



El olímpico Diego Ruiz (dorsal 1) logró el triunfo absoluto en la modalidad patinador.

Medio centenar de fondistas, entre ellos el equipo de la Guardia Civil con el olímpico Diego Ruiz, participaron en la II Aranroller que, organizada por el CEA y el Consell Generau d'Aran con la colaboración de Turisme Val d'Aran y el Ajuntament de Es Bòrdes, se celebró en esta localidad aranesa.

La cita, puntuable para la Copa Catalana, reunió a deportistas del EC Azun francés; del Andorra FAE y CE San Julià, del Principado; de la AD Hospital de Benasque; del CVC vasco; y clubes catalanes como PEC, CEFUC, Bellver y el anfitrión, el CEA.

La climatología acompañó a los deportistas en el circuito que comenzó Es Bòrdes y concluyó en Plan Batalhèr, alternando subidas, llano y bajadas suaves.

El triunfo absoluto fue para Diego Ruiz, de la Guardia Civil, en estilo patinador y para Jean Clode Carrere, Azun, en clásico.

Los representantes araneses estuvieron a un buen nivel y

consiguieron ocho podios: tres primeros puestos, cuatro segundos y un tercero en las diferentes categorías.

En estilo patinador, Nil Llarden de Castellarnau subió a lo más alto del podio en 6,5 kilómetros hombres, y sus compañeros del CEA Oriol Llarden de Castellarnau y Joaquim Poté fueron quinto y sexto, respectivamente. En 6,5 damas, dominio de las representantes del CEA con el primer lugar de Jana Sala y el segundo de Anna Calero. Y, en 2,6 hombres, Gerard de Castellarnau fue segundo.

En estilo clásico, Mikel Irizar ganó en 2,6 kilómetros hombres, mientras que en damas Garazi Irizar fue segunda. En 6,5 kilómetros, Beñat Irizar logró el segundo puesto en la categoría masculina, en la que José Ramón Rodríguez fue sexto, mientras que Marta Cester acabó en tercer lugar en féminas. Además, Ángel Escalera, de Era Escola, fue noveno absoluto.

A.I.

Turisme

Conselh Generau d'Aran

ARAN INFORMACION
OCTUBRE DE 2009



Este verano ha aumentado la afluencia de visitantes

Una vez concluida la temporada estival y contabilizados los datos de ocupación hotelera durante los meses de julio, agosto y septiembre en la Val d'Aran, se ha contabilizado una media del 48,98%, una cifra que supone un incremento del 3,38% respecto a las cifras registradas en el verano de 2008. Asimismo, durante estos mismos meses, las oficinas de Información Turística dera Val d'Aran situadas en Vielha, Salardú y Arties, y los puntos de información de Aiguamòg y Valarties han registrado 57.149 consultas o solicitudes de información. Esta cifra representa una media diaria de 621 personas atendidas en los diferentes puntos de información de Torisme Val d'Aran en el territorio.



La Val d'Aran se promociona en el mercado internacional

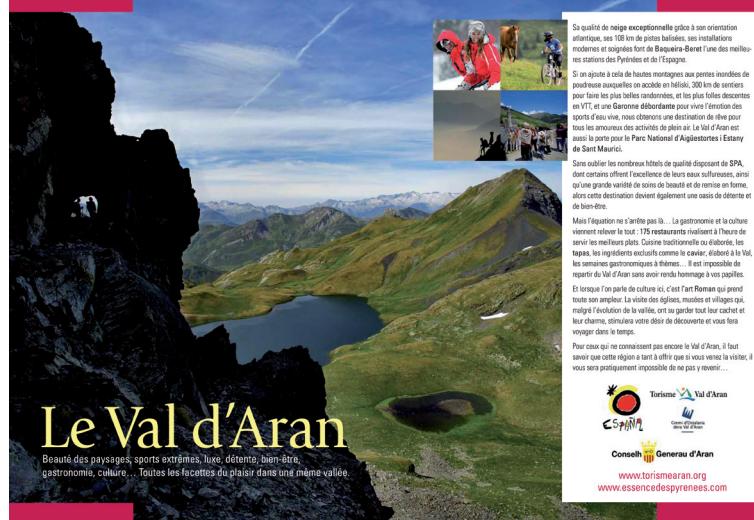
A través de apariciones de prensa en varios medios de Francia y Alemania

Este otoño, la Val d'Aran y su oferta turística son protagonistas en varias publicaciones periódicas –periódicos y revistas, principalmente- de Francia y Alemania, con amplios reportajes sobre la naturaleza y el turismo de nuestro territorio. La oferta senderista y las rutas de bicicleta de montaña ocupan un lugar destacado en las informaciones sobre la Val d'Aran que se han publicado o se publicarán en breve en los distintos medios.

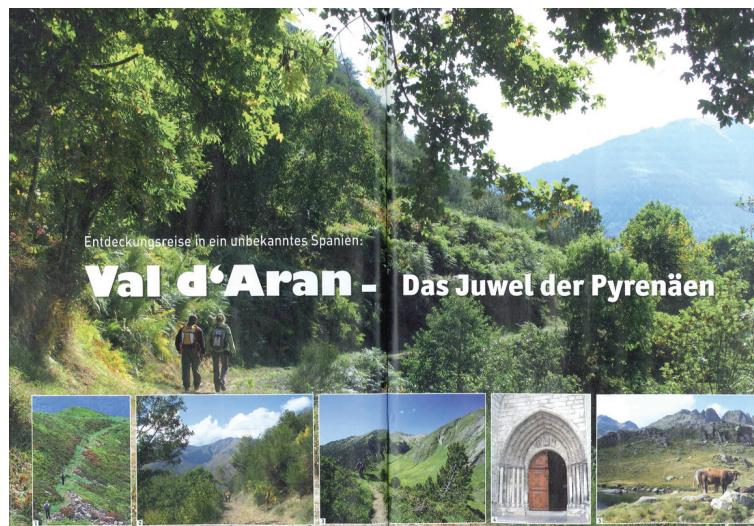
MERCADO FRANCÉS

Varias son las publicaciones francesas que han centrado sus reportajes en la Val d'Aran. Es el caso, por ejemplo de **Grands Reportages**, una revista de publicación mensual y ámbito internacional especializada en el mundo de los viajes. Con una tirada mensual de 84.000 ejemplares, y una difusión de más de 800.000 lectores, publica un publirreportaje de 2 páginas en su número de noviembre.

Asimismo, la revista **Respyr**, una publicación bimensual especializada en deportes de montaña –senderismo, alpinismo, escalada o BTT, entre otros-, siempre centrando sus



Publirreportaje que se publicará en la revista Grands Reportages.



Portada del reportaje que aparecerá publicado en Wandermagazine.

Clubes de senderismo, BTT y bienestar en la montaña

El convenio entre el Consell Generau d'Aran, Grèmi d'Ostalaria dera Val d'Aran y TurEspaña para la desestacionalización y la internacionalización del turismo de montaña sigue adelante. De la mano de la empresa Innova Management se han activado

los clubes de producto de senderismo, BTT y bienestar en la montaña con los que se pretende lograr la especialización de la oferta turística y de ocio del valle, para trabajar conjuntamente, tanto en lo referente al sector público como al privado.

Hasta este momento, unas 50 empresas se han mostrado interesadas en formar parte de estos clubes de productos que, de forma específica, servirán para posicionar nuestro territorio y mejorar el grado de competitividad de la Val d'Aran en mercados interna-

informaciones en los Pirineos, dedica un amplio reportaje de 16 páginas en el mes de noviembre.

La Val d'Aran también aparecerá en **Cap Catalogne**, dedicada al ocio y escapadas en Catalunya. Se ha contratado una página de publicidad en la edición del mes de diciembre en la que también aparecerá un reportaje de 16 páginas sobre la Val d'Aran.

Pyrénées Magazine es una publicación bimestral francesa de 84 páginas, especializada en deportes de montaña en los Pirineos y cuenta con una tirada de 15.000 ejemplares. La Val d'Aran y su oferta protagonizan un reportaje que aparecerá en el número de la revista que sale a finales de octubre.

ALEMANIA

La Val d'Aran y su amplia oferta también aparecen en las páginas de publicaciones alemanas. Es el caso de **Wandermagazine**, una revista especializada en senderismo, que dedicará ocho páginas a la Val d'Aran en su número de otoño, que saldrá en octubre-noviembre.

cionales como el francés o el alemán, sin descuidar el mercado nacional.

Esta especialización incluirá la creación de webs específicas de producto, catálogos y publicaciones, así como apariciones en prensa específica en los mercados prioritarios.

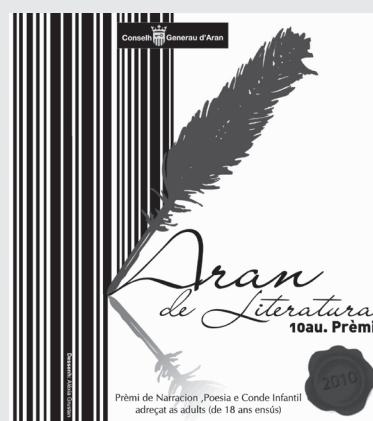
CINE

Cine Fòrum Vielha

Continúa en noviembre la programación del Cine Forum programado por Equip Aran Teatre - Cine Fòrum que esta temporada pasa a ser quincenal.

La primera sesión de noviembre tendrá lugar el viernes 13, a las 21.30 horas en los Banhs de Tredòs, con posibilidad de disfrutar de un baño y posterior cena. En esta ocasión, la proyección será sobre la montaña, en concreto "Un himalaia és...", presentada por Sergi Ricart.

El ciclo continuará el viernes 26 de noviembre, a las 21.30 horas, con "En tierra de nadie", presentada por Alma Prelich. De Bosnia-Herzegovina, fue dirigida por Danis Tanovic en 2001.



CULTURA

10 Prèmi Aran de Literatura

El Airau de Politica Lingüistica deth Consell Generau d'Aran convoca el 10 Prèmi Aran de Literatura, de narración, poesía y cuento infantil para adultos.

El plazo de solicitudes concluirá el 30 de abril de 2010. Más información y bases en el Consell Generau d'Aran (www.aran.org).

CULTURA

Música en los museos

El Musèu dera Val d'Aran acogerá el viernes 6 de noviembre, a las 20 horas, la actuación del dúo violín-violoncelo de la Orquesta Sinfónica Julià Carbonell dels Terres de Lleida. La actuación se incluye en el programa Cicle de Cambra als Museus

FERIA

Mercado navideño en Les

El 7 de diciembre se celebrará en Les una nueva edición de la Feria de la Purísima "Mercado Navideño" con productos artesanales, de decoración, artesanía...

Los artesanos interesados en asistir pueden dirigirse a 973 64 80 01 y 973 64 80 07.

■ TELÉFONOS DE INTERÉS

AJUNTAMENTS

Arres.....	973 641 819
Arrò.....	973 640 939
Arties.....	973 641 612
Aubert.....	973 644 030
Bagergue.....	973 644 030
Bausen.....	973 647 024
Betren.....	973 640 018
Bossòst.....	973 648 157
Canejan.....	973 648 160
Es Bòrdes.....	973 640 939
Escunhau.....	973 641 776
Gausac.....	973 640 018
Gessa.....	973 644 030
Les.....	973 648 007
Salardú.....	973 644 030
Tredos.....	973 644 279
Vilac y Vielha.....	973 640 018
Vilamós.....	973 640 739

DISPENSARIS MÈDICS

Artiés.....	973 642 847
Bossòst.....	973 648 211
Les.....	973 648 229
Salardú.....	973 644 030
Espirau Comarcau Vielha.....	973 640 006

FARMÀCIES

Cátala (Vielha).....	973 642 346
Palà (Vielha).....	973 642 585
Almansa (Bossòst).....	973 648 219
Almansa (Les).....	973 647 244
Palà (Baqueira).....	973 644 462

GUARDIA CIVIL

Bossòst.....	973 648 207
Salardú.....	973 644 032
Urgéncies.....	062
Vielha.....	973 640 005

INFORMACIÓN I TORISME

Bossòst.....	973 647 279
Les.....	973 647 303
Salardú.....	973 645 197
Vielha.....	973 640 110

POMPIERS.....	973 640 080
---------------	-------------

TAXIS

Juan Vidal (Vielha).....	609 317 544
Fulgencio Dedieu (Vielha).....	973 640 966
Siman.....	629 370 070
Farrus (Luchon).....	0033561794594

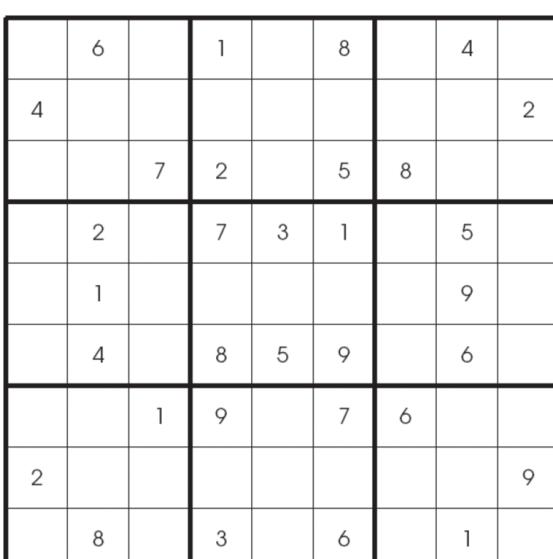
OTROS

Alsina Graell (Barcelona).....	973 656 592
Alsina Graell (Vielha).....	639 380 373
Autobuses Alsa.....	902 422 242
Conselh Generau D'Aran.....	973 641 801
Emergencies e Rescast de Muntanya.....	973 640 080
Estación de Esquí Baqueira-Beret.....	973 639 000
Mossos d'Esquadra (Vielha).....	973 357 285
Policía Nacional (Urgéncies).....	091
Policía Nacional (Comisaría Les).....	973 648 014

CINES

Vielha.....	973 640 830
Bossòst.....	973 648 157

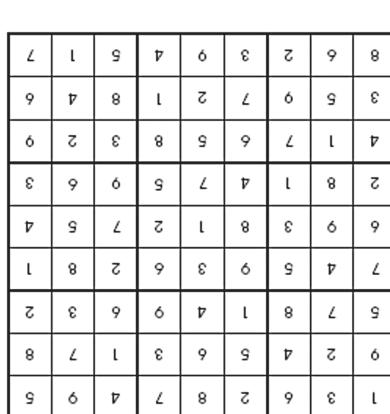
SUDOKU



LA VIÑETA



WEBS



www.elconfidencial.com
wwwaran.org
www.vielha-mijaran.com
www.torismoles.com
www.bossost.es
www.torismearan.org
www.nautaran.org

www.palaidegeu.com
www.eteva.org
www.baqueira.es
www.todomultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com
www.becas.com

Damb era nòsta ospitalitat, quan hèm solidaris, quan hèm cultura e cream travalh damb es nòstres iniciatives, quan invertim en infraestructures que mielhoren es empreses e er hilat sociau, quan preservam es espacis naturaus, quan mos esforçam enes travalhs quotidiants, en tot deféner es idées, en tot fomentar era conviuènça...

toti e cadun de nosati

**èm e hèm aran
som i fem aran
somos y hacemos
àran**



Conselh Generau d'Aran